



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Idioma 2, IV: Francés

Materia	Idioma 2, IV: Francés			
Código	V01G230V01406			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua de impartición	Francés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Alonso Rodríguez, Inés			
Profesorado	Alonso Rodríguez, Inés			
Correo-e	ialonso@uvigo.es			
Web	<a href="http://faitic.uvigo.es/">http://faitic.uvigo.es/</a>			
Descrición xeral	<p>Nesta materia, trátase de atinxir un nivel de mestría na lingua francesa, polo que se practicará con exercicios de reformulación na escrita e na fala: resumir, síntese de documentos escritos e orais, introducción á intratradución ou paráfrase. O obxectivo é que o alumno aprenda a interrelacionar forma e sentido e capte os detalles e os matices do texto orixinal. Concederase importancia á lingua na súa variedade: acentos rexionais ou da francofonía así coma as súas especificidades léxicas.</p> <p>Practicarase con documentos variados, tipos de discurso, de fontes, rexistro e opinión para que o alumno teña una visión máis ampla e poida confrontá-la coa súa, apropiándose de paso os diferentes medios de expresión e ter unha reflexión sobre a sociedade de hoxe. O alumno deberá atinxir un nivel C1 consolidado</p>			

## Competencias

Código	
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C12	Posuír unha ampla cultura
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C27	Capacidade de razoamento crítico
C32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
D15	Aprendizaxe autónoma
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D23	Capacidade de traballo individual

## Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Desenvolver a capacidade crítica de comparar aspectos socio-culturais do ámbito cultural propio e os do segundo idioma.	A3	C2 D10 C12 D17 C25 C32

Adquirir a capacidade de discriminación entre norma e uso adecuado a cada situación comunicativa	C1 C4 C18 C24 C27	D2 D15
Desenvolvemento da capacidade de contrastar aspectos estilísticos do idioma l e das linguas propias.	C1 C18	D2
Coñecemento alto do segundo idioma, chegando ao nivel C1 ou C2 do Marco Común Europeo de Referencia das linguas (en función das competencias iniciais do alumnado).	C1 C25	D2 D10 D17
Ser capaz de aprender con autonomía.	A5 C24	D8 D15 D23

### Contidos

Tema	
Révision morphosyntaxique contrastive de certaines difficultés sur lesquelles butent les hispanophones.	Genre et nombre des noms Syntaxe de l'article en espagnol et en français.- L'article et les noms de pays.- Prépositions et noms de pays. La possession, su/son/leur Les chiffres. Combinaison des pronoms.- En et y
Le lexique	1. Les sources du lexique 2. Nuances sémantiques 3. Registres de langue
La reformulation	1. Le résumé, le compte-rendu 2. La synthèse de documents écrits et oraux 3. La paraphrase
Parole et expressivité en français	Les modèles, l'oralité dans le texte écrit, la voix, les émotions, les attitudes, les situations de communication, les facteurs sociaux et régionaux
Lecture et commentaire du livre de lecture: "En France", de Florence Aubenas. Paris: édition de l'Olivier, 2014.	Étude des divers aspects linguistiques, littéraires et civilisationnels du roman de Florence Aubenas.

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	15	30	45
Resolución de problemas e/ou exercicios	17	32	49
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	6	0	6
Presentacións/exposicións	5	20	25
Traballos tutelados	0	20	20
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	0	2
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	0	2
Probas de tipo test	1	0	1

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	Presentación e explicación dos contidos da materia, diretrices dos traballos e dos exercicios a desenvolver polo estudante
Resolución de problemas e/ou exercicios	Para conseguir resultados didácticos e prácticos na aprendizaxe do francés, as correccións faránse en grupo ou individualmente.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	o alumno aprenderá a resolver problemas concretos aplicando os coñecementos teórico-prácticos desenvolvidos na aula durante o curso
Presentacións/exposicións	Presentación oral individual ou en grupo baseada no traballo autónomo do alumno
Traballos tutelados	Elaboración de traballos escritos en grupo ou individualmente: - unha transcripción dun texto audio. - Unha ficha dunha película e a explicación dunha escena

## Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Os traballos tutelados serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da presentación final. Os exercicios de prácticas serán corrixidos individualmente.
Traballos tutelados	Os traballos tutelados serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da presentación final. Os exercicios de prácticas serán corrixidos individualmente.
Probos	Descrición
Probos prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Os traballos tutelados serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da presentación final. Os exercicios de prácticas serán corrixidos individualmente.

## Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Resolución de problemas e/ou exercicios	Atopar solucións adecuadas ós problemas presentados pola reformulación do texto-fonte para a súa axeitada forma final no texto-meta.	10	C12 D15 C27 D23
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumno aprenderá a superar problemas de morfo-sintaxe e de lexicografía.	10	A5 C1 D2 C4 D15 C18 D23
Presentacións/exposicións	Presentación en grupo ou individualmente dun traballo realizado polo alumno	5	C12 D8 C18 D23 C24
Traballos tutelados	- unha transcripción dun texto audio. - Unha ficha dunha película e a explicación dunha escena	10	A5 C12 D8 C25 D10 C27 D17 C32 D23
Probos de resposta longa, de desenvolvemento	Proba final na que o estudante terá que realizar un resumo, unha síntese ou unha paráfrase.	30	C4 D15 C25
Probos prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	proba final na que o estudante ten que realizar exercicios prácticos no laboratorio de linguas	30	C1 C2 C18 C25
Probos de tipo test	Probos sobre a gramática, o léxico en forma de test.	5	A5 C1 D15 C18 C24

## Outros comentarios sobre a Avaliación

□ **Primeira edición das actas** : A avaliación é continua. Para ser avaliado será necesario ter entregado os traballos na data requirida. As probos non entregadas contarán coma un cero. Os alumnos terán que aprobar tódalas destrezas. En caso de plaxio, a nota é de suspenso.

Nesta primeira edición das actas haberá unha avaliación única para o alumno que ó comezo do curso xustifique debidamente, en tempo e forma (nas dúas primeiras semanas do inicio do curso), que non pode realizar a avaliación continua. Nese caso fará unha proba única teórico-práctica, esa nota contabilizará 50% para parte práctica e 50% para a parte teórica. Cada parte terá que acadar unha nota mínima de 5. Este exame terá lugar o último día de clase.

- **Segunda edición das actas**: Os alumnos que non superen a materia na primeira edición das actas, farán en xullo unha proba final recapitulativa que contará coma un 100% da nota, esa nota contabilizará 50% para a parte teórica e 50% para a parte práctica. Cada parte deberá acadar unha nota mínima de 5.

## Bibliografía. Fontes de información

- D. Dumarest & M.-H. Morsel, **Le Chemin des mots**, Grenoble: PUG,  
M. Causa & B. Mègre, **Production écrite**, Didier,  
B. Chovelon & M.-H. Morsel, **Le résumé, le compte-rendu, la synthèse**, Grenoble: PUG,  
José Mayoralas García, **Sentido de la traducción/Traducción del sentido**, Fédération internationale des traducteurs,  
A. BELOT, **L'espagnol, mode d'emploi**, Editions du Castillet, 1992,  
BEN ALI Salaheddine & TIMIMI Ismailm, **De la paraphrase à la recherche d'information**, Laboratoire CRISTAL-GRESEC,  
Bertrand Daunay, **La paraphrase dans l'enseignement du français**, Peter lang,  
Catherine Fuchs, **La Paraphrase**, P.U.F.,

**Livre de lecture :**

▣AUBENAS, Florence. En France. Paris: édition de l'Olivier, 2014. ISBN-10: 2823607757

---

**Recomendacións**

---

**Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

---

**Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

---

**Outros comentarios**

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección, consultar tamén a plataforma de tele ensino Tema. O nivel recomendado para seguir as clases é un nivel C1.1

---